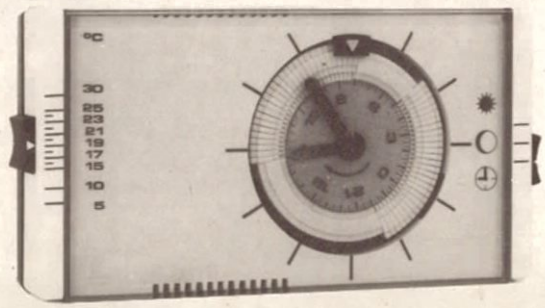
Vaillant®

CALOTROL®

VRT-UT/2 220 V Art. No. 394
VRT-UT/2 24 V Art. No. 396



80 54 50 int. 07

1 Tagtemperaturwähler
Temperature selector knob
bouton de réglage de température
temperatuur-instelknop
manopola di regolazione
podešavanje temperature

2 Zeitmarkierung
marking
marquage
markering
posizione
oznake

3 Betriebsartenschalter
Programme switch
Programmateur
Programma-Schakelaar
Interruttore programmata
Sklopka za izbor programa grijanja

4

4 Schaltreiter auf innerem Kreis
= Heizzeit mit Tagtemperatur
Rider = day-temperature (heating period)
Répère = température jour (période de chauffage)
Ruiter = dagtemperatuur (verwarmingsperiode)
Dentino = Temperatura giorno cioé tempo die pieno riscaldamento
Jahač = "dnevna" t

5 Schaltreiter auf äußerem Kreis
= Absenkzeit mit Nachttemperatur
Rider = night-temperature (reduction period)
Répère = température nuit (period d'abaissement)
Ruiter = nachttemperatuur (temperatuursdaling)
Dentino = Temperatura notte cio tempo di abbassamento
Jahač = "nočna" temperatura, odnosno smanjeno grijanje

(D) Raumthermostat mit Schaltuhr für Tages-Heizprogramm
A Bedienungsanleitung Seite 5 B Montageanleitung Seite 24

(GB) Room-Thermostat with clock
A Instructions for use page 9 B Instructions for install. page 27

(F) Thermostat d'ambiance avec horloge
A Mode d'emploi page 12 B Instructions d'installation page 31

(NL) Kamerthermostaat met schakelklok
A Gebruiksaanwijzing blz 15 B Installatie aanwijzingen blz 33

(I) Termostato ambiente con orologio
A Manuale di uso pagina 18 B Istruzioni per l'install. pagina 35

(YU) Sobni termostat sa satom
A Upute za upotrebu Str. 21 B Uputstva za montažu Str. 37

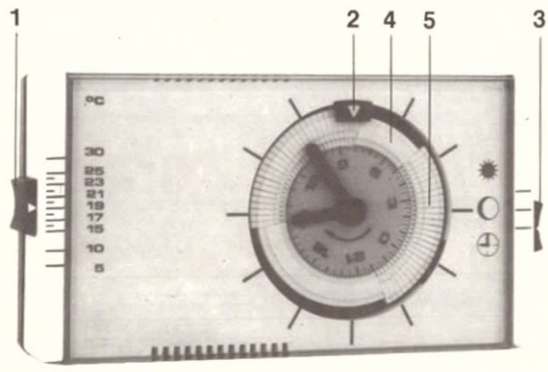


Fig. 1: Bedienungselemente

(D)

A Bedienungsanleitung

(Schlagen Sie bitte die Einschlagseite 3 auf).

1 Energiesparmöglichkeiten

1.1 Raumtemperatur begrenzen

Begrenzen Sie die Raumtemperatur auf den Wert, der für Ihr Behaglichkeitsempfinden gerade ausreicht.

1.2 Raumtemperatur nachts absenken

Senken Sie die Raumtemperatur für die Zeiten Ihrer Nachtruhe und Abwesenheit ab.

1.3 Absenkzeiten ausdehnen

Dehnen Sie die Zeiten mit abgesenkter Raumtemperatur möglichst weit aus. Die Wärmeträgheit Ihres Gebäudes läßt die Raumtemperatur nur allmählich absinken.

1.4 Lüften, kurz aber kräftig

Eine kurze Stoßlüftung ist wirkungsvoller und energiesparender als lange offenstehende Kippfenster.

1.5 Unbewohnte Räume kühl halten

Wollen Sie die Räume lediglich vor Frost schützen, so schieben Sie den Betriebsartenschalter (3) auf ✱ und stellen den Tagtemperaturwähler auf 5°C.

1.6 Raumthermostaten freihalten

Verdecken Sie Ihren Raumthermostaten nicht durch Möbel, Vorhänge oder andere Gegenstände, damit er ungehindert die zirkulierende Raumluft erfassen kann.

1.7 Heizkörperventile voll öffnen

Lassen Sie in dem Zimmer, in dem sich Ihr Raumthermostat befindet, stets alle Heizkörperventile voll geöffnet.

2 Uhrzeit einstellen

Klappen Sie das Sichtfenster Ihres Raumthermostaten unten an der Fingerraste hoch. Drehen Sie den Minutenzeiger im Uhrzeigersinn, bis die Zeitmarkierung (2) auf die korrekte Uhrzeit zeigt.

Beispiel: Wenn Sie um 21 Uhr die Schaltuhr einstellen, drehen Sie den Minutenzeiger solange im Uhrzeigersinn, bis die Zeitmarkierung auf »21« Uhr zeigt. Weist die Zeitmarkierung auf »9 Uhr«, so stellen Sie die Schaltuhr am Minutenzeiger um 12 Stunden vor.

Bitte beachten Sie, daß Sie die Schaltuhr nur durch Drehen des Minutenzeigers im Uhrzeigersinn verstellen dürfen. Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn oder an den Schaltreitern bzw. an der Stundenscheibe führt zur Zerstörung des Gerätes.

3 Raumtemperaturen wählen

3.1 Tagtemperatur

Stellen Sie am Tagtemperaturwähler (1) die Raumtemperatur ein, die Ihnen während Ihres Aufenthaltes im Hauptwohnraum gerade ausreicht. Jedes Grad darüber bedeutet einen unnötigen Mehrverbrauch an Heizenergie von etwa 6%.

Empfehlung: Stellen Sie den Temperaturwähler (1) zunächst auf 19°C.

Nach dieser **Tagtemperatur** regelt Ihr Raumthermostat dann während der Heizzeiten, für die die Schaltreiter (4) auf den inneren Kreis gedrückt sind.

3.2. Nachttemperatur

Zwischen diesen Heizzeiten senkt Ihr Raumthermostat die Temperatur selbsttätig und energiesparend um 5°C ab.

4 Heizprogramm eingeben

4.1 Heizprogramm festlegen

Ermitteln Sie den optimalen Heizrhythmus entsprechend den Lebensgewohnheiten Ihrer Familie.
Bei den von Ihnen gewählten Schaltpunkten beginnt der Wechsel auf eine andere Temperatur. Danach verstreicht dann eine – von Ihrem Haus und Ihrer Heizungsanlage sowie der wechselnden Außentemperatur abhängige – Zeit, bis die gewünschte Temperaturänderung erreicht ist. Probieren Sie deshalb aus, wieweit Sie die Schaltpunkte nach vorne schieben müssen.

Empfehlung: zunächst

Einschaltzeitpunkt 1 Stunde vorziehen
Ausschaltzeitpunkt 2 Stunden vorziehen

4.2 Durchführung der Einstellung

Klappen Sie das Sichtfenster Ihres Raumthermostaten unten an der Fingertaste hoch. Stellen Sie die Schaltreiter (4) und (5) entsprechend Ihrem – nach Kapitel 4.1 – festgelegten Heizprogramm ein.

Für die festgelegten Heizzeiten mit der Tagtemperatur drücken Sie die Schaltreiter (4) auf den inneren Kreis.

Für die gewählten Absenkzeiten mit der energiesparenden Nachttemperatur drükken Sie die Schaltreiter (5) auf den äußeren Kreis.

Bitte merken Sie sich:

Tagtemperatur	in den Zeiträumen mit eingeschobenen Schaltreitern (4),
Nachttemperatur	in den Zeiträumen mit herausgeschobenen Schaltreitern (5).

5 Betriebsart festlegen

Mit dem Betriebsartenschalter (3) können Sie das Heizprogramm unterbrechen, ohne dessen Einstellung zu verändern:

In Stellung ☀ (oberer Anschlag) wird die Raumtemperatur konstant nach dem am Tagtemperaturwähler (1) eingestellten Wert geregelt.

In Stellung ◐ (Mittelstellung) wird die Raumtemperatur konstant auf Nachttemperatur gehalten, also auf einen gegenüber der Tagtemperatur um 5 K (5 °C) abgesenkten Wert.

In Stellung ◴ (unterer Anschlag) wird die Raumtemperatur automatisch entsprechend dem von Ihnen eingegebenen Heizprogramm geregelt.

6 Besondere Betriebszustände

6.1 Wochenend-Betrieb

Soll am Wochenende oder während einer Party die Absenkzeit vorübergehend aufgehoben werden, so schieben Sie den Betriebsartenschalter (3) auf Stellung ☀.

Soll das eingestellte Heizprogramm wieder wirksam werden, schieben Sie den Betriebsartenschalter (3) auf Stellung ◴ zurück.

6.2 Sommerbetrieb für Wohnräume

Soll am Tage nicht geheizt werden, jedoch während der Nacht eine zu starke Abkühlung vermieden werden, so brauchen Sie das eingegebene Heizprogramm nicht zu ändern, sondern nur den Betriebsartenschalter (3) auf Stellung ◐ zu schieben.

GB

A Instructions for use

(Fig. 1, page 3)

1 Temperature adjustment

(1, Fig. 1)

The temperature selector knob must be set to the temperature required during the daytime heating period. This also applies if the CALOTROL is only used for night-time temperature reduction or cpl. shut-down of the appliance in conjunction with thermostatic radiator valves. After the daytime temperature has been set, no further adjustment is necessary. The temperature reduction (5°C) or a cpl. shut-down is switched fully automatically via the built-in timer.

For the nighttime and the time of absence put the temperature 5°C lower. So you reduce your heating costs without reducing the comfort.

2 Setting the timer

After the timer has been put into service, the dial must be set to the correct time of day. This adjustment is carried out, after tilting open the transparent cover **on the black knob (centre of timer) turn clock-wise only.** When doing this, make sure that the 24-hour disc is also correctly set.

Example: Starting the clock at 9 p.m. Set the hour disc opposite the marking on the housing ▽ to 21, not to 9.

3 Setting the heating and reduction or shut-down periods

The heating and the reduction periods can be selected at any time – day and night.

The switching rhythm is determined by the position of the 96 riders arranged on the circumference of the timer (96 riders = 24 hours, 1 rider = ¼ hour or 168 riders = 7 days, 1 rider = 1 hour). When the CALOTROL is delivered, the riders are in the "full heating" position, i.e. they are pushed in the direction of the "timer centre". To lower the temperature, the riders are after opening the transparent cover pulled outwards in the required time sector.

Please note:

riders pushed in (4, Fig.1) = inside diameter = fullheating period
riders pulled out (5, Fig.1) = outer diameter = reduction or shut-down period

A tip for you:

Every change in the setting of the CALOTROL should be made about ½ to 1 hour before the required time of the temperature or programme change, since the built-in bimetal spiral needs a little time to adjust its own temperature to the ambient temperature. Immediately after the CALOTROL has been installed, the switching point will at first vary from the existing room temperature, for the same reason.

4 Example for setting the reduction or shut-down (Fig. 1)

Start of the first heating phase at 6.00 hours, heating is carried on until 9.00 hours, then reduction (e.g. for people going out to work) from 9.00 hours to 16.00 hours. Second heating phase from 16.00 hours to 23.00 hours, then again reduction until 6.00 hours. The riders are therefore pulled out in the time sectors 23.00 hours to 6.00 hours and 9.00 hours to 16.00 hours for reduction.

5 Programme switch (3, Fig. 1)

The CALOTROL is according to fig. 1 equipped with a programme switch with which the programme set on the timer can be cancelled, e.g. in the case of prolonged absence, unexpected visits or at weekends and on public holidays.

In the position ◴ the heating system operates according to the switching rhythm set at the timer (normal setting). In the ◐ setting, heater operations is throughout under reduction. In the position ✷ the reduction is cancelled and continuous full heating is set.

(F)

A Mode d'emploi

(Fig. 1, page 3)

1 Réglage de la température d'ambiance (1, Fig. 1)

Le bouton de réglage de température doit être réglé sur la température souhaitée pour le régime "jour". Ceci est également obligatoire lorsque le CALOTROL n'est destiné qu'à l'abaissement de température des installations équipées de robinets thermostatiques

L'affichage de la température "jour" rend tous autres réglages superflus; le régime d'abaissement de température (5°C) est commandé automatiquement par l'horloge du CALOTROL.

Pour la nuit et le temps d'absence diminuez la température de 5°C. Vous réduirez les dépenses de chauffage sans réduire le confort.

2 Réglage d'horloge

Dès que l'horloge est branchèe, il faut la régler sur l'heure exacte. Ce réglage s'effectue en ouvrant le judas en agissant sur le bouton noir au centre du cadran. Faire attention que le cadran (gradué sur 24 heure) corresponde à l'heure de moment.

Exemple: Mise en service de la pendule l'aprèsmidi à 21 h. Position du cadran sur 21 h en face le marquage ▽ sur le boîtier, pas sur 9 h.

3 Réglage des périodes de chauffage normal ou réduit

Les périodes de chauffage normal ou réduit peuvent être choisies à n'importe quelle heure de la journée — jour et nuit — et ceci jusqu'à des durées de 15 minutes.

Le rythme de commutation est déterminé par les 96 répères montés à l'extérieur du cadran (96 répères = 24 heures, 1 répère = ¼ d'heure / 168 répères = 7 jours, 1 répère = 1 heure). La position de départ de ces répères est "Vollheizung" (plein chauffage), c'est-à-dire qu'ils sont rentrés vers le milieu du cadran. Si l'on désire abaisser la température, on ouvre le judas et on tire les répères vers l'extérieur dans la plage de temps voulue.

Nota

Répères rentrés (4, Fig. 1) = chauffage
Répères sortis (5, Fig. 1) = abaissement de température.
Veillez à ce que les répères soient bien enclanchés.

Ici un conseil

Prévoir le plein régime de chauffage quelques instants (½ h à 1 h) avant le moment prévu pour obtenir l'ambiance, étant donné que la spirale bimétal a besoin d'un certain temps pour se rechauffer et atteindre la température ambiante. De même, lors de la première mise en service il ne faut attacher d'importance au fait qu'un thermomètre témoin n'indiquera pas la même température que la CALOTROL.

4 Exemple de programmation d'abaissement de température (Fig. 1)

Commencement de la première période de chauffage le matin à 6.00 h jusqu'à 9.00 h. Ensuite abaissement de température (par exemple pour les gens qui travaillent) de 9.00 h jusqu'à 16.00 h. Deuxième période de chauffage de 16.00 h jusqu'à 23.00 h, ensuite abaissement jusqu'à 6.00 h. Les ergots sont donc déployés de 23.00 h jusqu'à 9.00 h et de 9.00 h à 16.00 h pour abaisser la temperature.

5 Programmateur (3, Fig. 1)

Le CALOTROL est équipé d'un interrupteur de programmateur permettant de supprimer le programme prévu, par exemple en cas d'absence pendant le weekend ou des visites imprévues.

Dans la position ◴ le chauffage marche en fonction du rythme de commutation réglé sur l'horloge (position normale).

En position ◐ l'abaissement de température est en continu,
alors qu'en ✹ il n'y à plus d'abaissement et le chauffage marche à plein régime sans interruption.

(NL)

A Gebruiksaanwijzing

(Fig. 1, blz 3)

1 Instellen van de temperatuur

(1, Fig. 1)

De temperatuur-instelknop moet gedurende de dag op de gewenste temperatuur ingesteld worden. Dit geldt ook wanneer de CALOTROL samen met de thermostatische radiatorkranen gebruikt worden. Na instellen van de dagtemperatuur is een verdere instelling niet nodig. Die nachtverlaging (5° C) wordt volautomatisch door de ingebouwde klok ingeschakeld.

Voor de nachtverlaging, of gedurende het niet anwezig zijn, de temperatuur 5°C lager instellen. Op deze wijze worden de stookkosten zonder comfort te verliezen verlaagd.

2 Instellen van de schakelklok

Nadat het uurwerk in werking is gesteld, moet de klok op de juiste tijd worden ingesteld. Deze instelling geschiedt na het omklappen van het venster d.m.v. de zwarte knop (midden van de klok). Hierbij dient erop gelet te worden dat de 24-uurschijf eveneens juist is ingesteld.

Voorbeeld: Klok wordt's middags om 21.00 uur in werking gesteld. Instelling van de 24-uurschijf tegenover de markering op de kap ▽ op 21. Niet op 9.

3 Instellen van de verwarmings- en temperatuurverlagingstijden

De verwarmings- en temperatuurverlagingstijden kunnen te allen tijden (— dag en nacht —) gekozen worden. Het schakelritme wordt door de stand van de aan de buitenraad van de schakelklok aangebrachte 96 ruiters 24 uur, 1 ruiter ¼ uur, 168 ruiters = 7 dag, 1 ruiter = 1 uur. Bij aflevering van de CALOTROLs staan de ruiters in de stand "verwarming", d.w.z. dat ze naar het midden van de klok ingeschoven zijn.
Voor de temperatuursverlaging worden na het openen van het venster de ruiters in de gewenste tijdsperioden naar buiten getrokken.

Attentie:
Ruiters ingeschoven (4, Fig. 1) = binnendiameter = verwarmen
Ruiters uitgetrokken (5, Fig. 1) = buitendiameter = temperatuurverlaging

Hier nog een tip:

Iedere verandering in de instelling van de CALOTROL zou ongeveer ½ tot 1 uur voor het tijdstip van de gewenste temperatuur- of programmaverandering moeten geschieden, aangezien de ingebouwde bimetaalspiraal een zekere tijd nodig heeft om zijn temperatuur aan te passen aan de omgevingstemperatuur.

Indien dus de CALOTROL direkt na montage in werking gesteld wordt zal het schakelpunt afwijken van de heersende kamertemperatur.

4 Voorbeeld van een instelling voor temperatuursverlaging

(Fig. 1)

Begin van de eerste verwarmingsfase 's morgens om 6.00 uur, verwarmd wordt tot 9.00 uur, daarna temperatuursverlaging (b.v. voor buitenshuis werkenden) van 9.00 uur tot 16.00 uur.
Tweede verwarmingsfase van 16.00 uur tot 23.00 uur; daarna opnieuw temperatuursverlaging tot 6.00 uur. De ruiters zijn dus in de tijdperioden 23.00 tot 6.00 uur en 9.00 tot 16.00 uur voor de temperatuurverlaging uitgetrokken.

5 Programma-schakelaar

(3, Fig. 1)

De CALOTROL is van een programma-schakelaar voorzien, warmee hat aan de schakelklok ingestelde programma b.v. bij langere afwezigheid, onverwacht bezoek of tijdens de weekends en feestdagen opgeheven kan worden.

In de stand ◴ werkt de verwarming volgens het aan de klok ingestelde schakelritme (Gewone stand) In de ◐ stand alleen op de ingestelde temperatuurverlaging.
in de stand ✹ is de temperatuursverlaging opgeheven en continue op verwarming ingeschakeld.

Ⓘ

A Manuale di use

(Fig 1, pagina 3)

1 Regolazione della temperatura

(1, Fig. 1)

La manopola di regolazione della temperatura va sempre regolata sulla temperatura desiderata nel tempo di riscaldamento pieno ("temperatura giorno"). Ciò vale anche nel caso il CALOTROL venga impiegato in collegamento con le valvole termostatiche per radiatori solo per "l'abbassamento notturno". L'abassamento di 5 gradi avviene automaticamente tramite l'orologio incorporato.

Per la notte e il tempo d'assenza diminuate la temperatura per 5°C. Cosi voi reducite i costi di combustibile senza diminuire il vostro confort.

2 Regolazione dell'interruttore orario

Dopo che l'orologio è stato messo in funzione, bisogna regolare l'orologio sull'ora esatta della giornata. Questa regolazione viene effettuato, dopo aver aperto la finestrella trasparente, girandolo verso destra, sul pulsante nero (centro dell'orologio). Fare attenzione che il disco 24 ore sia regolato anch'esso in maniera giusta.

Esempio: messa in funzione dell'orologio pomeriggio ore ;1.00. Posizione del disco 24 ore rispetto all'indicazione sull'involucro sul numero 21, non sul 9 (verdi figura 1).

3 Regolazione dei tempi di pieno riscaldamento e di abbassamento (figura 1)

I tempi di pieno riscaldamento e di abbassamento sono sceglibill a qualdiasi ora del giorno e della notte fino ad un ritmo minimo di un quarto d'ora. Il ritmo di accensione viene stabilito tramite la posizione dei 96 dentini allineati sul bordo esterno dell'interrutto re orario. (96 dentini = 24 ore, 1 dentino = ¼ d'ora/ 168 dentini = 7 giorni, 1 dentino = 1 d'ora).
In posizione di consegna da parte della fabbrica del CALOTROL i dentini si trovano sul „tempo pieno di riscaldamento", cioè sono inseriti in direzione „centro dell'orologio". Per l'abbassamento della temperatura si tirano i dentini per il periodo desiderato verso l'esterno, dopo aver aperto la finestrella trasparente.

Nota Bene: Dentino inserito = diametro interno = tempo pieno riscaldamento. Dentino disinserito = diametro esterno = tempo abbassamento temper. Inserendo i dentini per cambiare il ritmo regolato per l'accensione, è assolutamente necessario fare attenzione che questi siano nella loro posizione sul diatro esterno.

Esempio: Ogni modifica nella regolazione del CALOTROL andrebbe effettuata circa mezz ora/un'ora prima dell'orario della modifica di temperatura o programmazione desiderata, poichè la spirale bimetallica incorporata necessita di un certo lasso di tempo per adattare la progria temperatura a quella circostante. Anche dopo il montaggio del CALOTROL il punto di accensione si allontanerà un po'dalla temperatura ambiente.

4 Esempio per la regolazione dell'abbassamento (Fig. 1)

Inizio della prima fase di riscaldamento mattino ore 6.00, si riscalda fino alle 9.00 poi abbassamento (ad es per personi che lavorano) dalle 9.00 fino alle 16.00. Seconda fase di riscaldamento dalle 16.00 alle 23.00, poi nuovo abbassamento fino alle 6.00 i dentini vengono perciò estratti durante i periodi 23.00...6.00 e 9.00...16.00 per l'abbassamento.

5 Interruttore programmato

(3, Fig. 1)

Il Calotrol è dotato, di un interruttore programmato, con cui il programma regolato sull'interruttore orario può essere eliminata, ad es, nel caso di assenze prolungate, visite inaspettate, oppure durante le vacanze o per il fine settimana.

In posizione ◴ l'impianto di riscaldamento funziona in base al ritmo regolato sull'orologio (posizione normale). Nella posizione ◐ il funzionamento avviene continuamente con abbassamento temperatura. In posizione ✹ l'abbassamento viene eliminato e si imposta l'impianto sul pieno riscaldamento.

(YU)

A Upute za upotrebu

(crtež 1, Str. 3)

1 podešavanje temperature

(crtež 1)

Dugme za podešavanje temperature treba uvijek podesit na temperaturu koju želimo za vrijeme punog grijanja ("devna temperatura"). To vrijedi i onda, kada se Calotrol u kombinaciji sa termostatskim venitlima radijatora koristi samo za "noćno" snižavanje temperature (i 7 su premoštene!). Nakon podešavanja "dnevne" temperature ne treba više daljnjeg reguliranja. Ugradjeni sat Calotrola potpuno automatski uključuje i isključuje snižavanje temperature za 5° C.

2 Reguliranje sklopnog sata

Nakon što sat pustimo u pogon treba sat i pločicu s oznakom za 24 sata podesti na točno vrijeme. Prvo se otvori prozirni poklopac sata, zatim se vrši zajedničko podešavanje okretanjem tammog dugmeta u sredini sata **u smjeru okretanja kazaljke na satu** (okretanje u suprotnom smjeru od smjera kretanja kazaljki na satu dovodi do uništenja uredjaja!). Točka prema kojoj se ravna pločica s oznakama za 24 sata je oznaka ▽ na kućištu.

Primjer: Sat stavljamo u pogon popodne u 21.00 sati. Ispravan položaj pločice s oznakama za 24 sata je kada se nasuprot oznake 🕘 na kućištu nalazi oznaka 21 na pločici (a ne 9!). Ako bi se nasuprot oznake ☾ na kućištu nalazila oznaka 9 na pločici, tada bi trebalo pomocu tamnog dugmeta okretati sat u smjeru kretanja kazaljki na satu

za 12 sati. Na taj način ujedno okrećemo pločicu s oznakama satova, sve dok nasuport oznake ✹ na kućištu ne bude oznaka 21 na pločici s oznakama za 24 sata.

Pažnja! Podešavanje položaja pločice s oznakama za 24 sata dozvoljeno je samo okretanjem tamnog dugmeta u sredini sata. Okrećemo li direktno pločicu, uništiti ćemo uredjaj.

3 Podešavanje režima grijanja

Sa točnosti od četvrt sata moguće je podesiti vrijeme kada uredjaj za centralno grijanje zagrijava prostoriju na punu temperaturu podešenu na termostatu ("dnevna temperatura") i vrijeme kada uredjaj za centralno grijanje zagrijava prostoriju na ca. 5° C nižu temperaturu od na termostatu podešene pune temperature.

Uključivanje odnosno isključivanje režima zagrijavanja "dnevne" i noćne" temperature regulira se položajem 96 jahača, koji se nalaze na rubu sata na Calotrolu (96 jahača = 24 sata, 1 jahač = ¼ sata. 168 jahača = 7 dana, 1 jahač = 1 sat). Kod isporuke Calotrola jahači se uvijek nalaze u položaju za puno grijanje ("dnevna temperatura"), t.j. jahači su potisnuti u pravcu središta sata. Za automatsko sniženje grijanja ("noćna temperatura") potrebno je, nakon što smo otvorili prozirno okno sata, u željenom vremenskom intervalu izvući jahače prema van.

Upamtiti:

Jahač uitsnut = unutarnji promjer = puno grijanje ("dnevna temperatura ")

Jahač izvuče = vanjski promjer = sniženo grijanje ("noćna temperatura")

Kod utiskivanja jahača za promjenu režima grijanja treba obratiti pažnju da su jahači zakačeni u položaju kada su izvučeni na vanjski promjer (položaj za "noćnu temperaturu").

Savjet:

Svaku promjenu u regulaciji Calotrola treba *provesti barem ½ sata prije vremena* kada želimo promjenu temperature, odnosno programma grijanja. Zbog toga se, neposredno nakon montaže, uključivanje Calotrola kratko vrijeme neće podudarati sa temperaturom koja vlada u prostoriji.

4 Primjer za podešavanje sniženja grijanja ("noćna temperatura")

Početak prve faze punog grijanja ujutro od 6.00 sati, puno grijanje do 9.00 sati, zatim *sniženje grijanja (npr. za zaposlene,* koji odlaze na posao) od 9.00 do 16.00 sati. Druga faza punog grijanja od 16.00 do 23.00 sati, zatim ponovno sniženje grijanja do 6.00 sati ujutro. Za takav režim grijanja potrebno je izvući jahače u vremenskim odsjecima od 23.00 do 6.00 sati i od 9.00 do 23.00 sati, da bi u to vrijeme bilo sniženo grijanje ("noćna temperatura").

(D)

B Montageanleitung

(Die dazugehörenden Abb. 4-11 finden Sie auf den Seiten 39-45).

1 Einsatzmöglichkeiten

Der Vaillant Raumthermostat VRT-UT/2 läßt sich problemlos an alle Vaillant Heiz- oder Combi-Geyser sowie Heizkessel anschließen.
Ausführliche Informationen enthalten die Vaillant Planungsunterlagen.
Wird der Raumthermostat VRT-UT/2 anstelle eines anderen Raumthermostaten mit Schaltuhr, wie VRT-QW oder VRT-PW, installiert, so können dieselben Befestigungen an der Wand und dieselben elektrischen Anschlüsse verwendet werden.

2 Montageort

Der Raumtermostat VRT-UT/2 ist an einem für seine einwandfreie Funktion geeigneten Ort anzubringen. Der günstigste Montageort ist meistens im Hauptwohnraum an einer Innenwand in etwa 1,5 m Höhe. Dort soll der Raumthermostat die zirkulierende Raumluft – ungehindert von Möbeln oder Vorhängen – erfassen.

Der Anbringungsort soll so gewählt werden, daß weder die Zugluft von Tür oder Fenster, noch Wärmequellen, wie Heizkörper, Kaminwand oder Fernsehgerät, den Raumthermostaten direkt beeinflussen können.
In dem Zimmer, in dem der Raumthermostat angebracht ist, müssen alle Heizkörperventile stets voll geöffnet sein.

3 Montagefolge

(Fig. 4-6, Seite 39-41)

Die Anschlußleitungen vom Netz und zum Heizgerät werden zweckmäßigerweise vor Anbringen des Gerätes zum Montageort gelegt. Die Befestigung des Raumthermostaten wird folgendermaßen vorgenommen:

1. Zwei Bohrungen (1) mit Ø 6 mm entsprechend Abb. 6 anbringen und Dübel einsetzen.
2. Mit Schraubendreher Haltenasen (2) eindrücken.
3. Geräteoberteil (3) abheben.
4. Gehäuseunterteil mit zwei Schrauben an der Wand befestigen.

4 Elektrischer Anschluß

(Fig. 7-11, Seite 42-45)

Die Anschlußverdrahtung wird entsprechend Fig. 7-9 vorgenommen; bei Anschluß an ein Vaillant Heizgerät ist die Leitungsführung nach den Abbildungen 10-11 durchzuführen.

Bei Unterputzinstallation wird das Anschlußkabel durch die Kabeleinführung, zwischen den beiden Klemmleisten geführt (Fig. 7).

Bei Überputzinstallation wird am Unterteil des Gehäuses der Steg ausgebrochen und am Gehäuseoberteil eine entsprechende Öffnung ausgeschnitten.

Nach dem elektrischen Anschluß wird das rote Schutzpapier zwischen den Schaltkontakten entfernt und das Gehäuseoberteil wieder aufgesetzt.

Funkstörgrad N

Der CALOTROL ist gemäß VDE 0875 nach Funkstörgrad N entstört. Wird er mit anderen Geräten in einer Anlage verwendet, so hält diese in der Regel den Funkstörgrad N ein, wenn auch alle übrigen Betriebsmittel den Funkstörgrad N einhalten.

5 Technische Daten

Art. No.	394	396
Betriebs- und Schaltspannung	220 V/50 Hz	24 V/50 Hz
Schaltleistung bei rein Ohmscher Last.	10 A/220 V~	10 A/24 V~
Temperatur-Einstellbereich	5°C ... 30°C	
Kürzester Schaltbereich	15 min.	

Temperaturabsenkung		ca. 5 K (5°C)
Leistungsaufnahme		1,7 VA
Anschlußleitungen		4 x 1,5 mm²
Schutzklasse		II
Schutzart		IP 30
Prüfklasse		II
Umgebungstemperatur		max. 35°C [= T 33]
Minimale Temperatur-änderungs-geschwindigkeit		△t/h min 2k/h
Abmessungen	Höhe	75 mm
	Breite	140 mm
	Tiefe	27,5 mm

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, übernehmen wir keine Haftung.

GB

B Instructions for Installation

1 Application

The Vaillant CALOTROL Room Thermostat is used for the automatic room temperature control in dwellings, offices and trade premises. The built-in timer makes it possible to
a) reduce the room temperature (wiring Fig. 2)
b) shut-down the heating appliance (wiring Fig. 3)
during the night and – if required – also during any time in the day. This makes it easier to operate the heating system and also results in maximum economy through savings in fuel. In the case of room temperature control with thermostatic radiator valves, the CALOTROL Room Thermostat can be used for fully automatic nighttime temperature reduction or shut-down function. In the daytime the room temperatures are exclusively determined by the thermostatic radiator valves, whereas during the low-temperature period the CALOTROL maintains the selected temperature less the reduction of 5°C. or shut-down the heating appliance completely. To achieve this, the temperature setting on the room thermostat must be slightly higher then on the TRV's.

The Vaillant CALOTROL Room Thermostat can be fitted easily in conjunction with all Vaillant central heating appliances.

B Instructions for installation

2 Installation (Fig. 4-7, page 39-42)

Fit the room thermostat about 1,5 m above the floor in a horizontal position, using the drilling template printed on the back of the packet. Care must here be taken that the CALOTROL is not exposed to permanent draught or radiant heat (e.g. proximity of doors, TV set, chimney, sunlight).

The CALOTROL must be wired in by a qualified specialist in accordance with the following wiring diagramms (Fig. 2-3, page 29-30).

3 Technical data VRT-UT/2

Art. No.	394	396
Operating and control voltage	220 V ~/50 Hz	24 V ~/50 Hz
Switch rating	10 A/220 V	10 A/24 V
	in pure resistive (ohmic) circuit	
Cut in/Cut out difference	1 deg at 10 A	
Temperature scale	stepless between 5° and 30°C	
Off-peak setting range	5°C approx.	
timer	1,7 VA	
Weight	185 g approx.	

A Wiring plan for AUTOMATIC TEMPERATURE SETBACK

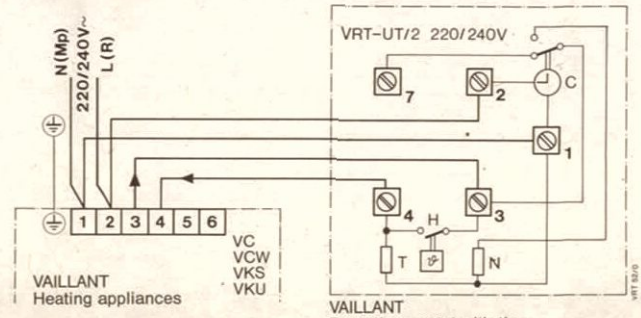


Fig. 2

B Wiring plan for ON/OFF-OPERATION

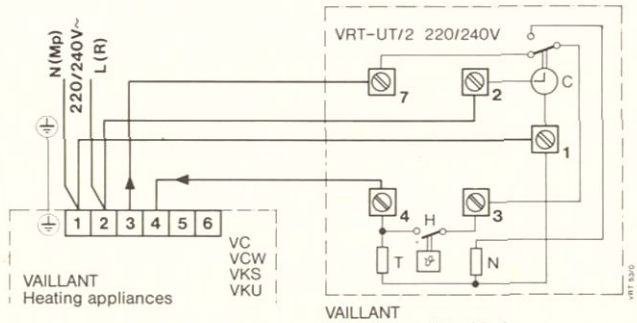


Fig. 3

(F)

B Instructions d'installation

(Fig. 4-11, page 39-45)

1 Application

Le thermostat d'ambiance VAILLANT CALOTROL commande automatiquement la température d'ambiance désirée dans les appartements et en général dans tous locaux chauffés. L'horloge incorporée avec des différents programmes permet d'obtenir des abaissements de température pendant les heures de nuit ou de jour, au choix. Cette formule assure un meilleur confort et apporte des économies de chauffage très sensibles.

Le thermostat d'ambiance CALOTROL peut assurer l'abaissement automatique de température des installations de chauffage équipées de robinets thermostatiques. Pendant la journée la température ambiante est déterminée exclusivement par les robinets thermostatiques; pendant la période d'abaissement, la température est réglée par le CALOTROL qui tient compte de la valeur d'abaissement (5° C).

Le thermostat d'ambiance VAILLANT CALOTROL s'adapte aisément à toute la gamme des chaudières murales et aux chaudières au sol VAILLANT.

2 Installation (Fig. 4-6, page 39-41)

– Fixer le thermostat d'ambiance sur le mur à l'aide du gabarit de montage (imprimé sur l'emballage) horizontalement à 1,5 m environ du sol.

– Veiller à ce que l'emplacement choisi pour le CALOTROL ne soit pas influencé par un courant d'air ou par la chaleur rayonnant d'un appareil ménager (radio, TV, ou d'autres phénomènes comme: cheminée, rayons de soleil, etc.).

Le couvercle du CALOTROL est fixé sur le chassis du régulateur.

3 Electrical connection

(Fig. 7-11, page 42-45)

Le branchement électrique de CALOTROL doit être exécuté par un spécialiste qualifié selon le plan de branchement et en suivant les exemples d'installation.

4 Donnés techniques VRT-UT/2

Art. No.	394	396
Tension du circuit de commande	220 V/50 Hz	24 V/50 Hz
Pouvoir de coupure	10 A/220 V en circuit ohmique pour	10 A/24 V
Ecart entre coupure et enclenchement	1°C à 10 A	
Plage de réglage	5° – 30°C	
Régime d'abaissement de température	5°C environ	
Horloge	1,7 VA	
Poids	185 gr. env.	

(NL)

B Installatie aanwijzingen

1 Toepassing

De VAILLANT kamerthermostat CALOTROL dient voor de automatische regeling van de kamertemperatuur in woningen, werk- en bedrijfsruimten. De ingebouwde schakelklok maakt een verlaging van de kamertemperatuur gedurende de nach mogelijk en – indien gewenst – ook gedurende een gedeelte van de dag. Daarmede wordt het bedieningscomfort van de c. v.-installatie verhoogd en door de besparing van stookkosten wordt een zeer economisch gebruik verkregen. Bij kamertemperatuurregeling met thermostatische radiatorkranen kan de CALOTROL-kamerthermostaat voor de automatische nachtverlaging gebruikt worden. Gedurende de dag wordt de kamertemperatuur uitsluitend door de thermostatische radiatorkranen bepaald, terwijl gedurende de nachtverlaging de CALOTROL de ingestelde temperatuur, met aftrek van de ingestelde verlaging regelt. De VAILLANT kamerthermostaat CALOTROL is op eenvoudige wijze met o. a. alle VAILLANT gaswandketels en gasketels te installeren.

2 Installatie (Fig. 4-6, page 39-41)

De kamerthermostaat, met gebruikmaking van de op de achterzijde van de verpakking gedrukte montage-schablone ca. 1,5 meter boven de vloer horizontaal monteren. Daarbij dient er op gelet te worden, dat de CALOTROL niet wordt blootgesteld aan tocht of warmtestraling (b. v. kieren van een deur, televisietoestel, schoorsteen, zonestraling).

3 Electrische aansluitingen

(Fig. 7-11, blz 42-45)

De aansluiting van de CALOTROL dient door een dartoe bevoegde vakman te gebeuren volgens het schema.

4 Technische gegevens VRT-UT/2

Art.-No.	394	396
Bedrijfs- en schakel-spanning	220 V/50 Hz	24 V/50 Hz
Schakelver-mogen	10 A/220 V	10 A/24 V
Schakelverschil	1° bij 10 A	
Instelbereik traploos tussen	5 en 30° C	
Bereik van de temperatuursdaling	ca. 5° C	
klok	1,7 VA	
Gewicht	ca. 185 gram	

(I)

B Instruzione per l'installazione

(Fig. 4–11, pagina 39–45)

1 Impiego

Il termostato ambiente *Vaillant "CALOTROL"* serve per la regolazione automatica della temperatura ambiente in appartamenti, locali ad uso uffici e negozi. L'interruttore orario incorporato permette l'abbassamento della temperatura ambiente durante la notte e, se desiderato, in via supplementare alle più svariate ore del giorno. In tal modo il comfort dell'uso dell'impianto di riscaldamento aumenta e si raggiunge un'economicità ottimale tramite il risparmio del costo del riscaldamento. Nella regolazione della temperatura ambiente con valvole termostatiche per radiatori il CALOTROL può essere impiegato anche esclusivamente per l'abbassamento totalmente automatico della temperatura.

Durante il tempo di riscaldamento pieno registrato sul CALOTROL ("temperatura giorno") la temperatura del locale viene fissata esclusivamente dalle valvole termostatiche per radiatori; *durante il lasso* di tempo scelto per l'abbassamento il CALOTROL assume automaticamente la regolazione centralizzata di circa 5 gradi più bassa della "temperatura giorno" registrata "temperatura notte". Il termostato ambiente Vaillant CALOTROL e facilmente istallabile su tutte le caldaie Vaillant semplici e combinate come pure su pompe e caldaie a terra.

B Instruzioni per l'installatione

2 Montaggio (figura 4-6)

Montare il termostato ambiente, usando la dima stampata sul retro dell'imballo, orizzontalmente a circa un metro e mezzo dal pavimento. Fare attenzione che il CALOTROL non sia esposto a correnti d'aria o ad irradiazione solare (ad es. nelle vicinanze di porte, apparecchi televisivi, camini, raggi solari).

3 Installazione (figura 7-11)

Il cablaggio de CALOTROL deve essere effettuato unicamente da un tecnico specializzato secondo il quadro di allacciamento e l'esempio d'installazione.
Dopo l'installatione togliere la carta di protezione rossa situata fra i contatti di comando.

4 Dati tecnici VRT-UT/2

Art.-No.	394	396
Tensione di esercizio e di accensione	220 V/50 Hz	24 V/50 Hz
Rendimento di accensione con carico puramente Ohm	10 A	
Differenza di accensione	1 K (1°C)	
Campo di regolazione della temperatura	5 – 30°C	
Abbassamento temperatura	ca. 5 K	
Orologio sincronizzato	1,7 VA	
Peso	185 g	

(YU)

B Uputstva za montažu

(crtež 4-11, Str. 39-45)

1 Primjena

Vaillantov sobni termostat "Calotrol", služi za automatsko podešavanje temperature prostorija u stanovima, poslovnim i obrtničkim prostorijama. Ungradjeni sklopni sat omogućava snižavanje sobne temperature noću i ukoliko se želi, dodatno i u bilo koje vrijeme danju. Na taj način omogućeno je udobnije rukovanje sistemom centralnog grijanja, a uštedom troškova grijanje ujedno se postiže optimalna ekonomičnost.
Kada se temperatura u prostoriji regulira pomoću termostatskih ventila na radijatorima, moguće je Calotrol upotrijebiti i isključivo za potpuno automatsko snižavanje temperature, za što je potrebno premostiti priključne stezaljke 4 i 7. Tada će, za vrijeme dok je na Calotrolu podešeno puno grijanje ("dnevna temperatura"), temperaturu prostorije regulirati isključivo termostatski ventili radijatora. Za vrijeme dok je podešeno smanjeno grijanje, Calotrol potpuno automatski centralno preuzima snižavanje na temperaturu prostorije nižu za ca. 5°C ("noćna temperatura") od podešene "dnevne temperature". Vaillantov sobni termostat Calotrol instalira se vrlo jednostavno uz bilo koji Vaillantov Kombi-Geyser, Geyser za grijanje, ili kotlove za grijanje.

B Uputstva za montažu

2 Montaža (crtež 4-6, Str. 39-41)

Sobni termostat treba montirati vodoravno, otprilike 1,5 metar iznad poda. Kod montaže primijeniti šablonu za bušenje, otisnutu na poledjini ambalaže. Kod toga treba obratiti pažnju da Calotrolne bude izložen trajnoj promaji ili zagrijavanju od nekog izvora topline (npr. kamin, televizor, sunčevi zraci, blizina vratiju i sl.).

3 Instaliranje

(crtež 7-11, Str. 42-45) Spajanje Calotrola žicama mora izvesti ovlašteni stručnjak, prema slici priključaka (crtež i primjerima instaliranja.
Nakon instaliranja treba izmedju sklopnih kontakata odstraniti crveni zaštitni papir.

4 Tehnički podaci: VRT-UT/2

Art.-No.	394	396
Pogonski i sklopni napon	220 V/50 Hz	24 V/50 Hz
Priključni učinak kod čistog Ohmo pterečenja	10 A/220 V	10 A/24 V
Sklopna razlika	1 K kod 10 A	
Regulaciono područje za temperaturu kontinuirano	od 5h C do 30h C	
Sniženje temperature	ca. 5h C	
Sinhroni sat	1,7 VA	
Težina	ca. 185 g	

Abmessungen

Dimensions
Buitenmaten
Dimensioni
Mjere

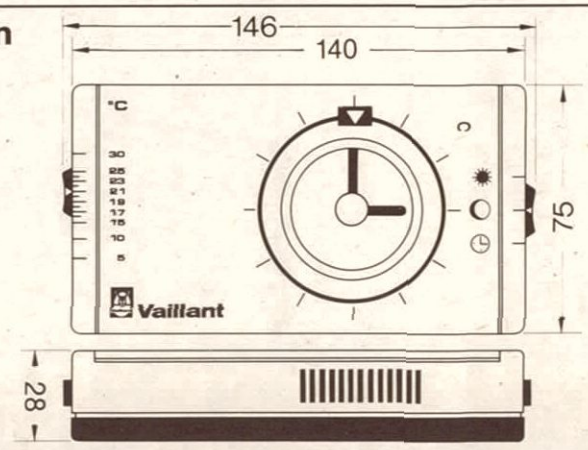


Fig. 4

VRT 7/2

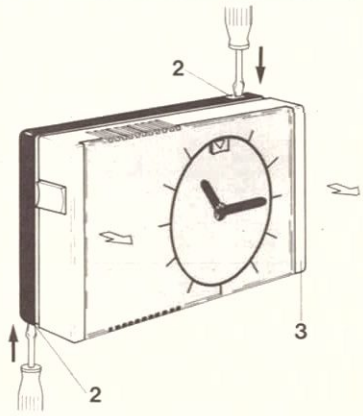


Fig. 5
Abnahme des Gehäuseoberteils

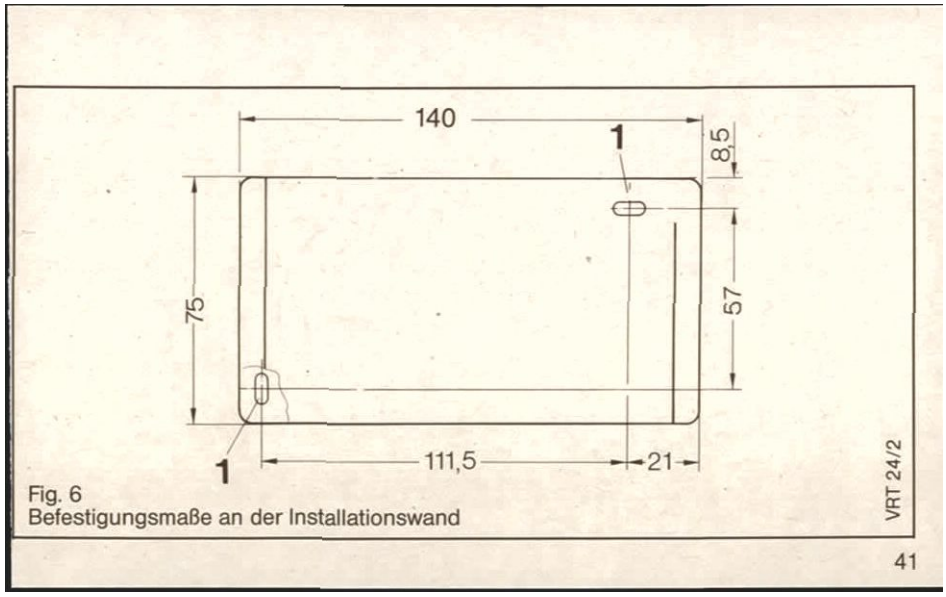


Fig. 6
Befestigungsmaße an der Installationswand

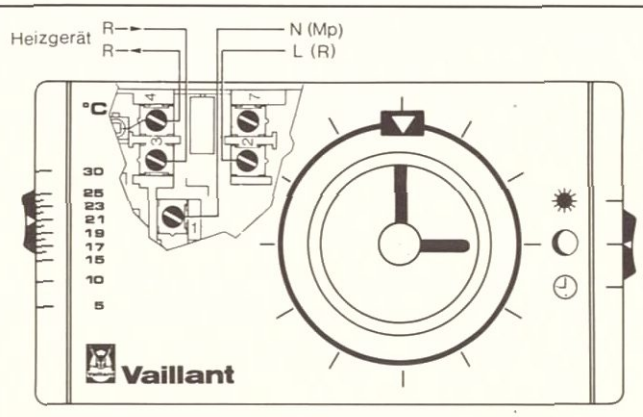


Fig. 7 Elektrische Zuleitung

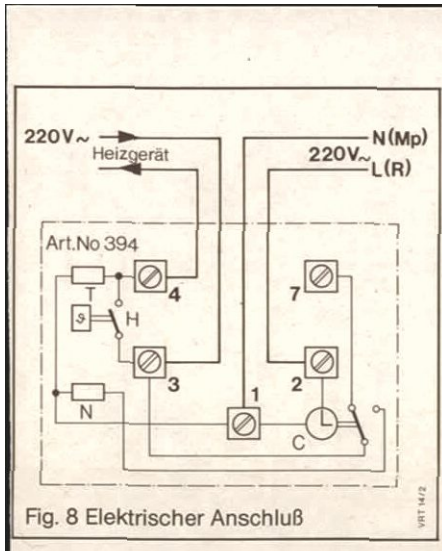


Fig. 8 Elektrischer Anschluß

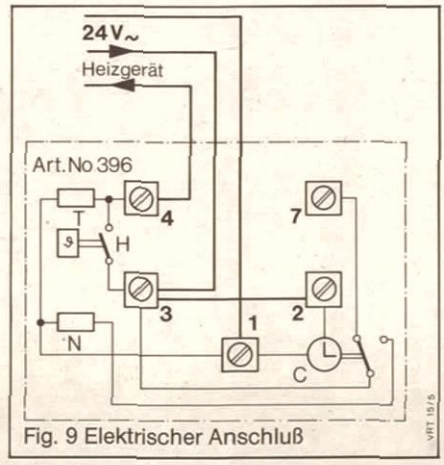


Fig. 9 Elektrischer Anschluß

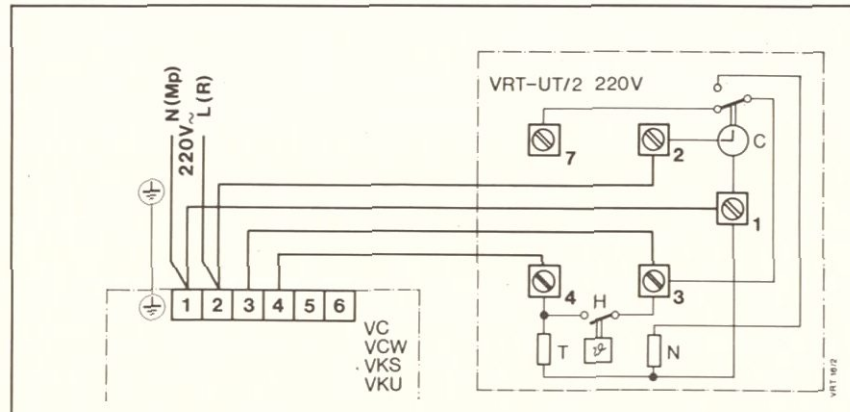


Fig. 10 Anschluß an Vaillant Heizgerät

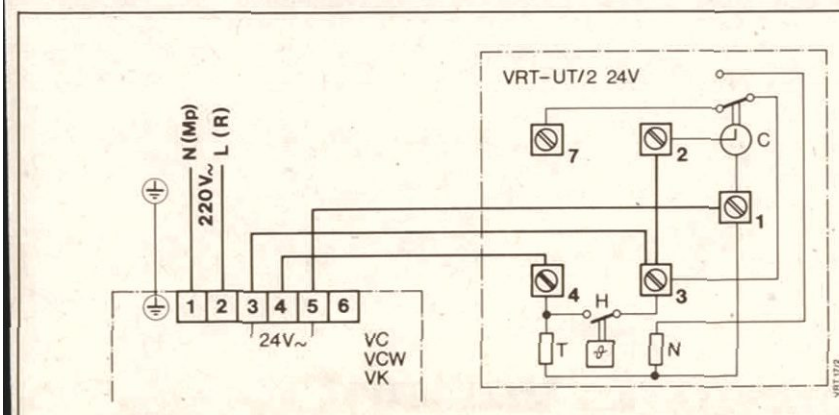


Fig. 11 Anschluß an Vaillant Heizgerät

01/88

Vaillant

Europas große Marke für Heizen, Regeln, heißes Wasser.

Joh. Vaillant GmbH u. Co, Postfach 101020, D-5630 Remscheid 1
Telefon: (02191) 368-1 · Telex: 08513-879 · Telegramme: vaillant remscheid

Änderungen vorbehalten
M 0188 Mü